



# ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ „НЕОФИТ РИЛСКИ“

## ФАКУЛТЕТ ПО ИЗКУСТВАТА

### Катедра „Хореография“

2700 Благоевград, ул. Иван Михайлов 66; 073 / 88 55 01; [info@swu.bg](mailto:info@swu.bg); [www.swu.bg](http://www.swu.bg)

### Рецензия

От проф.д.изк. Анелия Янева,  
преподавател в катедра „Хореография“, ЮЗУ „Неофит Рилски“ – Благоевград  
относно дисертационен труд на тема

### СЪВРЕМЕННА ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НА КИТАЙСКИЯ ТРАДИЦИОНЕН ТАНЦ - ИЗРАЗНИ СРЕДСТВА И ТЕХНИКИ НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

С автор **НИ ДИН (Китай)**,  
докторант в редовна форма на обучение по докторантска програма „Хореография“  
професионално направление 8.3. Музикално и танцово изкуство

Научен ръководител: доц. д-р Георги Гаров

2025

### КРАТКИ БИОГРАФИЧНИ ДАННИ

Докторантката от Китай **Ни Дин** завършва Танцово училище към Музикалната консерватория в Шънян - колеж (специалност „Китайски танци“) през периода 1990-1995 г. Получава Бакалавърска степен по специалност „Танцово изкуство“ в Танцово училище (Университет) към Музикалната консерватория в Шънян (1995-1999 г.). През периода 2010-2012 завършва следдипломна магистърска степен в Шънянския нормален университет (специалност „Танцово образование“). От 1999 г. и до сега преподава в Танцово училище (Университет) към Музикалната консерватория в Шънян и в Музикалната консерватория в Шънян, където е с титла „доцент“.

Ни Дин е редовен докторант към Катедра „Хореография“ на Югозападния университет „Неофит Рилски“ от 2022. Носител е на много национални и провинциални награди за преподаване, научни изследвания, включително „Радостна любов за засаждане на ориз“, спечелила Осмия национален конкурс за групов хореография „Праскова и купа Ли“, втора награда за изпълнение и втора награда за инструктори. За своя комбиниран клас „Northeast Yangge (женски клас) combination class“ спечелва осмата награда за отлична хореография на танцовия конкурс „Peach and Lee Cup“. Публикува статии в списания и теми за научни изследвания

### АНОТАЦИЯ НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД

Дисертацията на Ни Дин е структурирана в четири глави, увод и заключение в рамките на 148 страници, от които 129 основен текст и 90 библиографски източници.

Самият избор на заглавието "*Съвременна интерпретация на традиционния китайски танц, изразни средства и техника на изпълнение*" е с оглед на локалните характеристики

на танцовото изкуство в Китай и намерението на докторантката да излезе извън страната, като разшири и географските граници и потърси повече съпоставки със сходни процеси по света.

Дисертацията е логично структурирана от локалното към общото. Докторантката анализира как се променя съдържанието на традиционните фолклорни елементи при възпроизвеждането на китайския традиционен танц в съвременни танцови произведения, които вече включват и съвременна изразност и нови технологии.

**Първа глава** - *Уникалният чар на китайския традиционен танц* – коментира разнообразието от танци, спрямо географското положение, историята и традицията в Китай.

**Втора глава** - *Модернизирани изразни средства и иновативни характеристики на китайския традиционен танц* - разглежда видове и класификация на танците, експресивни танцови техники, културно значение на танца и иновации, характеристики на съвременния танц и симбиозата му с мултимедиите

**Трета глава** - *Естетически характеристики на китайската традиционна танцова техника под влиянието на съвременното танцово мислене* - се фокусира върху основни характеристики на танцовия спектакъл – като танц, структура и мислене, трансфер на иновации и умения.

**Четвърта глава** - *Характеристика на езика на танца и анализ на произведенията* – се концентрира върху пространство и време в танцовото произведение, общи модели на хореографска структура, като се анализират и четири хореографии, които са разнообразни като търсения и авторски предпочитания:

- "Само това зелено" е вдъхновена от "Хиляда мили реки и планини" и съчетава съвременни технологии в китайския традиционен културен контекст;
- "Откровение" на Алвин Ейли е произведение за бита и нравите на американските негри и изразява желанието им за свобода чрез модерен танц;
- "Лебедово езеро" показва очарованието на балетното изкуство чрез класически танц, симфоничен балет и театрални техники;
- "Жизел" като шедьовър на френския романтизъм от 19 век създава трагичен образ чрез контраст и символизъм.

Коментирани са не само танцовите техники и режисьорските акценти, но и приноса на сценографията, осветлението и костюмите, които подсилват общото впечатление от произведението.

**Заклучението** прави съпоставки между традиционния китайски танц и негови прояви в съвременния танц и в съвременните хореографии. Коментират се съвременни визии, които освен хореография съчетават мултимедийни технологии, модерна сценография, светлинни и звукови ефекти, което прави традиционния танц визуално и звуково по-богат.

Изследователската значимост на дисертацията се изразява основно в три аспекта:

**Първо, теоретична значимост.** Изследването убедително доказва, че съвременната интерпретация на китайския традиционен танц е от голямо теоретично значение за

разбирането на еволюцията на танцовото изкуство, за насърчаване на танцовото образование и за изграждане на културна осведоменост. Съвременната интерпретация разширява диалога между традицията и модерността като предоставя нови перспективи и методи за разпространение и иновации на традиционната култура. Освен това съвременната интерпретация на китайския традиционен танц е не само вид иновация в областта на изкуството, но и възплъщение на културното наследство и развитие на страната.

По отношение на техниката на изпълнение съвременната интерпретация се фокусира върху комбинацията от традиционни техники и съвременен танцов език. Запазвайки основните умения и стилистични характеристики на традиционния танц, танцьорите използват свободното изразяване и езика на тялото на съвременния танц, което прави танцовите движения по-плавни и естествени, а изразяването на емоциите - по-фино и дълбоко. Това нововъведение е не само наследяване на традиционните танцови умения, но и разширяване на танцовото художествено изразяване. Което не само повишава изразните възможности на танца, но и разширява естетическото преживяване на публиката.

**Второ, практическо значение.** На първо място, изследването спомага за опазването и популяризирането на богатото културно наследство на китайския танц и чрез съвременни средства за интерпретация придава на традиционния танц в съвременното общество нова жизненост и укрепва националната културна визия за изкуството. Задълбочените анализи на изразните средства и изпълнителските техники, представени в дисертацията, дават ценни препоръки за танцовите творци и преподаватели и насърчават иновациите и разнообразието в танца. Освен това изследването може да стимулира обществен интерес към традиционните танци, да повиши естетическото ниво на публиката и да подпомогне популяризирането и образованието в областта на танцовото изкуство. И накрая, резултатите от дисертационното изследване насърчават международния културен обмен, показват уникалния чар на китайските традиционни танци чрез съвременна интерпретация и засилват международните взаимодействия между китайската култура и Запада.

**Трето, приложна стойност.** Приложната стойност на дисертацията се състои в това, че предлага иновативни идеи и методи за танцовите артисти и преподаватели, като им помага да включат модерни елементи, запазвайки традиционната същност, за да направят танцовите произведения по-модерни и зрелищни, с което стават и по-лесно възприемани от международна публика, като по този начин насърчават чуждестранния обмен и влиянието на китайската култура.

Особено искам да обърна внимание върху приносите на четвърта глава. Анализите на четири различни танцови произведения от различни периоди и културни среди неминуемо извеждат на преден план важните съпоставки между Изтока и Запада; между традицията и новаторството. Става въпрос за неминуеми съпоставки между две избрани от дисертантката танцови произведения, създадени през XX век - китайската творба "Само тази зеленина", вдъхновена от "Хиляда мили реки и планини" и постановката на американския хореограф Алвин Ейли "Откровения", третираща негърския бит. Те са съпоставени като носители на различна националност, поезика, естетика и емоционалност. След това първите две творби се съпоставят и с два класически балета от XIX, създадени в различни периоди и носители на отличаващи се национални особености - "Лебедово езеро" с премиера 1895, реализиран в императорска Русия и по-

ранната "Жизел", с премиера 1841 във Франция, обогатена и редактирана през 1884 в Русия от французина Мариус Петипа. При това първите два балета са изцяло решени в границите на реалното действие, докато последните два включват в изразните си техники и нереалното действие от света на мечтите и виденията. Така още по-силно се виждат различията не само в цялостната концепция за култура и посланията на съответната страна, но и във възможностите на танцовото изкуство да отразява идеите и миросгледа на твореца, както и потребностите на публиката, които са знак и за национални специфики.

На базата на тези анализи се доказва тезата на докторантката, че чрез езика на тялото, концепцията на хореографа и режисьорските акценти, танцовото изкуство предава социална, културна и историческа информация, а структурната йерархия и композиция отразяват естетическия и емоционален израз на танца. Посредством анализите на предлаганите различни танцови произведения се демонстрират и различия в емоционалните възприятия и представите за красота между Изтока и Запада, които неминуемо повлияват и върху културното наследство, създавайки свой уникален начин за възпитание на публиката, а в тази мисия разнообразието и мащабното въздействие на танцовото изкуство има своята значима роля.

**Авторефератът по смисъл и съдържание отговаря на дисертацията.**

**Във връзка с дисертацията докторантката има изискуемите три статии:**

- **Ding Ni. 2023:** Линията има край, но смисълът е безкраен: изследване на красотата на образите в китайския народен танц. Списание на Колежа по изкуствата в Дзилин. Брой 3, № 174 Номер на публикацията:ISSN1674-5442 CN22-1285/I - [https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=RE1hRqpi5T2eLTyvQ7B7VD8F\\_4The-Z7Cw-DUw1m8gSbRqGvUdVGTDxtcHy0pxquQ\\_es\\_V277fY1ueaMmlDu33OqoC6kK4NbcokKQBh\\_gjyUUDN-FXNSvMAiotkGr97gBme6YoAXstiu-UPbfgHGRnYmeY1-ExDmrvLRwn5Wzms=&uniplatform=NZKPT](https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=RE1hRqpi5T2eLTyvQ7B7VD8F_4The-Z7Cw-DUw1m8gSbRqGvUdVGTDxtcHy0pxquQ_es_V277fY1ueaMmlDu33OqoC6kK4NbcokKQBh_gjyUUDN-FXNSvMAiotkGr97gBme6YoAXstiu-UPbfgHGRnYmeY1-ExDmrvLRwn5Wzms=&uniplatform=NZKPT)
- **Ding Ni. 2023:** The Hidden Suspension of National Sentiment: The Aesthetic Rationale of Technique, Emotion and Art in Chinese Folk Dance (Динг Ни). Journal of Qiqihar University. брой 320, октомври. Номер на публикацията:ISSN1008-2638 CN23-1435/C - [https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=RE1hRqpi5T0c3kSPG7NOegVZV7NEAaV6NvOHpxi9kk3zoqQqFgNtHvC-L1VLqWjVei2vsJPTpTs1q8zsbNwnur5UuJjjwOWjrDb4SspqFCp4ONB56DCORoSsFCV3gwShfzNZtwvC6eaWNXepWGCmBT68ABTyRT7RbcvXe\\_bvcws=&uniplatform=NZKPT](https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=RE1hRqpi5T0c3kSPG7NOegVZV7NEAaV6NvOHpxi9kk3zoqQqFgNtHvC-L1VLqWjVei2vsJPTpTs1q8zsbNwnur5UuJjjwOWjrDb4SspqFCp4ONB56DCORoSsFCV3gwShfzNZtwvC6eaWNXepWGCmBT68ABTyRT7RbcvXe_bvcws=&uniplatform=NZKPT)
- **Ding Ni. 2024:** Позициониране и промяна на реформата на професионалното обучение по китайски народни танци от гледна точка на културата в новата ера. E-journal of VFU "Chernorizets Hrabai". Брой 22, 2024 г. Страници 322-335. - <https://ejournal.vfu.bg/bg/izkustva.html>

**Препоръки** – бих препоръчала при евентуално публикуване да се прецизират заглавията, които в дисертацията и в автореферата са различни. Например – „Откровение“ и „Апокалипсис“ относно постановката на Алвин Ейли; „Само това зелено“ и „Само тази

зеленина“ относно китайската постановка и др. подобни. Предполагам, че тези различия са следствие на различия в превода, но те трябва да се изпишат еднакво и в двете, а може да се изписват и в оригиналния им език. Според мен и движенията от класическия танц, които се коментират в текста е добре да се изписват в оригиналния френски език, а не в превод на български език.

Също така едва в първа глава да се говори, че *„Делта на тази статия е да се обсъди значението на традиционния танц в съвременното общество, неговото настоящо развитие и предизвикателствата, пред които е изправен, както и да се предложат подходящи мерки за противодействие“*. (стр. 31). Но подобно уговаряне липсва в Увода, където би се очаквало да бъде.

Независимо от моите забележки и препоръки, дисертацията на Ни Дин е убедително изследване, което прави значими паралели между традицията и съвременността в Китай, а така също и между традицията и съвременността на Изток и Запад. А подобни паралели винаги са с принос към световното културно наследство и ще продължат да провокират нови прочити и обогатяване на танцовото изкуство посредством нови сюжети, хореографски практики, режисьорски акценти и асоциации, създаващи мост между различните култури. Дълбоко съм убедена, че именно в това е големият принос на подобни теми и дисертации. С което поздравявам дисертантката Ни Дин за успешно изпълнената ѝ мисия, както и научният ѝ ръководител доц.д-р Георги Гаров за умелото водене по пътя към науката и професионалното осмисляне на творчеството.

**В заключение, давам положителна оценка за дисертацията на докторантката Ни Дин и предлагам на уважаемите членове на Научното жури да присъдят на докторантката Ни Дин образователната и научна степен „Доктор“ по Хореография в направление 8.3. Музикално и танцово изкуство.**

**проф.д.н. Анелия Янева**

15.01.2025

**SOUTHWEST UNIVERSITY "NEOPHYT RILSKI"**

**FACULTY OF ARTS**

**Department of Choreography**

**2700 Blagoevgrad, 66 Ivan Mihaylov Str.; 073 / 88 55 01; info@swu.bg; www.swu.bg**

**Review**

**By Prof. Anelia Yaneva,**

**Lecturer at the Department of Choreography, Southwest University "Neofit Rilski" -  
Blagoevgrad**

**Regarding the dissertation on the topic**

**CONTEMPORARY INTERPRETATION OF CHINESE TRADITIONAL DANCE -  
EXPRESSIVE MEANS AND TECHNIQUES OF PERFORMANCE**

**With author NI DIN (China),**

**PhD student in full-time study in the doctoral program "Choreography"**

**Professional field 8.3. Music and dance art**

**Scientific supervisor: Assoc. Prof. Dr. Georgi Garov**

**2025BRIEF BIOGRAPHICAL DATA**

**PhD student from China Ni Ding graduated from the Dance School of the Shenyang Conservatory of Music - College (majoring in Chinese Dance) in the period 1990-1995. She received a Bachelor's degree in Dance Art from the Dance School (University) of the Shenyang Conservatory of Music (1995-1999). In the period 2010-2012, she completed a postgraduate master's degree from the Shenyang Normal University (majoring in Dance Education). Since 1999, she has been teaching at the Dance School (University) of the Shenyang Conservatory of Music and at the Shenyang Conservatory of Music, where she holds the title of Associate Professor.**

**Ni Ding has been a full-time doctoral student at the Department of Choreography of Southwest University "Neofit Rilski" since 2022. He has won many national and provincial awards for teaching, research, including "Joyful Love for Rice Planting", which won the Eighth National "Peach and Lee Cup" Group Choreography Competition, the second prize for performance, and the second prize for instructors. For his combined class "Northeast Yangge (female class) combination class" he won the eighth prize for excellent choreography at the "Peach and Lee Cup" dance competition.**

**He has published articles in journals and research topics**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION**

**Ni Ding's dissertation is structured in four chapters, an introduction, and a conclusion within 148 pages, of which 129 are main text and 90 are bibliographic sources.**

**The very choice of the title "Modern Interpretation of Traditional Chinese Dance, Means of Expression and Technique of Performance" is in view of the local**

**characteristics of dance art in China and the doctoral student's intention to go beyond the country, expanding the geographical boundaries and seeking more comparisons with similar processes around the world.**

**The dissertation is logically structured from the local to the general. The doctoral student analyzes how the content of traditional folklore elements changes when reproducing Chinese traditional dance in contemporary dance works, which now also include modern expressiveness and new technologies.**

**Chapter One - The Unique Charm of Chinese Traditional Dance - comments on the diversity of dances in relation to the geographical location, history and tradition in China.**

**Chapter Two - Modernized Expressions and Innovative Characteristics of Chinese Traditional Dance - examines types and classification of dances, expressive dance techniques, cultural significance of dance and innovation, characteristics of modern dance and its symbiosis with multimedia**

**Chapter Three - Aesthetic Characteristics of Chinese Traditional Dance Techniques Under the Influence of Modern Dance Thinking - focuses on basic characteristics of dance performance - such as dance, structure and thinking, transfer of innovations and skills.**

**Chapter Four - Characteristics of Dance Language and Analysis of Works - concentrates on space and time in the dance work, general patterns of choreographic structure, and analyzes four choreographies that are diverse in terms of searches and authorial preferences:**

- **"Only This Green" is inspired by "A Thousand Miles of Rivers and Mountains" and combines modern technologies in the Chinese traditional cultural context;**
- **"Revelation" by Alvin Ailey is a work about the life and customs of American Negroes and expresses their desire for freedom through modern dance;**
- **"Swan Lake" shows the charm of ballet art through classical dance, symphonic ballet and theatrical techniques;**
- **"Giselle" as a masterpiece of 19th century French romanticism creates a tragic image through contrast and symbolism.**

**Not only the dance techniques and directorial accents are commented on, but also the contribution of the scenography, lighting and costumes, which enhance the overall impression of the work.**

**The conclusion makes comparisons between traditional Chinese dance and its manifestations in contemporary dance and in contemporary choreographies. Contemporary visions are commented on, which, in addition to choreography, combine multimedia technologies, modern scenography, light and sound effects, which makes traditional dance visually and sonically richer.**

**The research significance of the dissertation is mainly expressed in three aspects:**

**First, theoretical significance. The study convincingly proves that the contemporary interpretation of Chinese traditional dance is of great theoretical importance for understanding the evolution of dance art, promoting dance education and building cultural awareness. Modern interpretation expands the dialogue between tradition and modernity by providing new perspectives and methods for the dissemination and innovation of traditional culture. In addition, the modern interpretation of Chinese traditional dance is not only a kind of innovation in the field of art, but also an embodiment of the country's cultural heritage and development.**

**In terms of performance technique, modern interpretation focuses on the combination of traditional techniques and modern dance language. While preserving the basic skills and stylistic characteristics of traditional dance, dancers use the free expression and body language of modern dance, which makes dance movements more fluid and natural, and the expression of emotions more subtle and profound. This innovation is not only the inheritance of traditional dance skills, but also the expansion of dance artistic expression. Which not only enhances the expressive capabilities of dance, but also broadens the aesthetic experience of the audience.**

**Second, practical significance. First of all, the research helps to preserve and popularize the rich cultural heritage of Chinese dance, and through modern means of interpretation, it gives new vitality to traditional dance in modern society and strengthens the national cultural vision of art. The in-depth analyses of the means of expression and performance techniques presented in the dissertation provide valuable recommendations for dance artists and teachers, and promote innovation and diversity in dance. In addition, the research can stimulate public interest in traditional dance, enhance the aesthetic level of the audience, and promote the popularization and education of dance art. Finally, the results of the dissertation research promote international cultural exchanges, show the unique charm of Chinese traditional dances through modern interpretation, and enhance international interactions between Chinese culture and the West.**

**Third, applied value. The applied value of the dissertation lies in the fact that it offers innovative ideas and methods for dance artists and teachers, helping them to incorporate modern elements while preserving the traditional essence, in order to make dance works more modern and spectacular, which makes them more easily perceived by international audiences, thus promoting foreign exchange and the influence of Chinese culture.**

**I would especially like to draw attention to the contributions of the fourth chapter. The analyses of four different dance works from different periods and cultural backgrounds inevitably bring to the fore the important juxtapositions between East and West; between tradition and innovation. These are inevitable juxtapositions between two dance works selected by the dissertationist, created in the twentieth century - the Chinese work "Only This Greenery", inspired by "A Thousand Miles of Rivers and Mountains" and the production of the American choreographer Alvin Ailey "Revelations", treating the Negro lifestyle. They are juxtaposed as carriers of different nationality, poetics, aesthetics and emotionality. Then the first two works are compared with two classical ballets from the 19th century, created in different periods and bearing distinctive**



**national characteristics - "Swan Lake" with the premiere in 1895, realized in imperial Russia and the earlier "Giselle", with the premiere in 1841 in France, enriched and edited in 1884 in Russia by the Frenchman Marius Petipa. Moreover, the first two ballets are entirely resolved within the boundaries of real action, while the last two include in their expressive techniques the unreal action from the world of dreams and visions. Thus, the differences are even more clearly seen not only in the overall concept of culture and the messages of the respective country, but also in the possibilities of dance art to reflect the ideas and worldview of the creator, as well as the needs of the audience, which are also a sign of national specificities.**

**Based on these analyses, the doctoral student's thesis is proven that through body language, the choreographer's concept and the director's accents, dance art conveys social, cultural and historical information, and the structural hierarchy and composition reflect the aesthetic and emotional expression of dance. Through the analyses of the various dance works offered, differences in emotional perceptions and notions of beauty between the East and the West are also demonstrated, which inevitably affect the cultural heritage, creating its own unique way of educating the audience, and in this mission the diversity and large-scale impact of dance art has its significant role.**

**The abstract corresponds to the dissertation in meaning and content.**

**In connection with the dissertation, the doctoral student has the required three articles:**

- Ding Ni. 2023: The line has an end, but the meaning is endless: a study of the beauty of images in Chinese folk dance. Journal of the College of Art**

**Recommendations – I would recommend that, upon possible publication, the titles, which are different in the dissertation and in the abstract, be specified. For example – “Revelation” and “Apocalypse” regarding the Alvin Ailey production; “Only this green” and “Only this greenery” regarding the Chinese production, etc. similar. I assume that these differences are a consequence of differences in translation, but they should be written the same in both, and they can also be written in their original language. In my opinion, the movements from classical dance that are commented on in the text should be written in the original French language, and not in a translation into Bulgarian.**

**Also, only in the first chapter should it be said that “The purpose of this article is to discuss the importance of traditional dance in contemporary society, its current development and the challenges it faces, as well as to propose appropriate countermeasures”. (p. 31). But such an agreement is missing in the Introduction, where one would expect it to be.**

**Regardless of my remarks and recommendations, Ni Ding's dissertation is a convincing study that draws significant parallels between tradition and modernity in China, as well as between tradition and modernity in the East and the West. And such parallels always contribute to the world's cultural heritage and will continue to provoke new readings and enrichment of dance art through new plots, choreographic practices, directorial accents and associations, creating a bridge between different cultures. I am deeply convinced that this is precisely the great contribution of such topics and dissertations.**

**With this, I congratulate the dissertation candidate Ni Ding for her successfully accomplished mission, as well as her scientific supervisor Assoc. Prof. Dr. Georgi Garov**

**for skillfully guiding her on the path to science and professional understanding of  
creativity.**

**In conclusion, I give a positive assessment to the dissertation of the doctoral student Ni  
Din and propose to the esteemed members of the Scientific Jury to award the doctoral  
student Ni Din the educational and scientific degree "Doctor" in Choreography in the  
field 8.3. Musical and Dance Art.**

**Prof. Dr. Anelia Yaneva**

**15.01.2025**

**Благоевград**